

TRADUCCION AL CASTELLANO DE TERMINOS DE LA ASTRONOMIA MODERNA

H. Alvarez y L.E. Campusano

Departamento de Astronomía
Universidad de Chile

RESUMEN

Se sugiere un diccionario para la traducción al castellano de términos astronómicos en inglés.

ABSTRACT

A dictionary of astronomical terms is proposed to translate into Spanish terms in common use in modern Astronomy.

Key words: DICTIONARY

I. INTRODUCCION

Durante las últimas dos décadas ha habido un desarrollo extraordinario de la astronomía. Este ha sido posible debido al desarrollo de la tecnología y al hecho que ha sido posible estudiar partes del espectro electromagnético antes inaccesibles. Aun cuando este desarrollo tuvo lugar en países cuyo idioma no es el castellano, el interés por la astronomía como ciencia aumentó en los países de habla hispana. Este aumento parece ser considerable si se juzga por la creación de nuevos observatorios nacionales, por ejemplo en Venezuela, y por la cantidad de astrónomos latinoamericanos que han ido a estudiar al extranjero, especialmente a los Estados Unidos y a Europa. Quizás la evidencia más importante es la realización de reuniones periódicas latinoamericanas auspiciadas por la Unión Astronómica Internacional.

El creciente interés por la astronomía ha sobrepasado el ámbito profesional llegando a la educación media o secundaria y al público en general. Así, en Chile se sociaron el Ministerio de Educación y la Universidad de Chile a fin de realizar cursos de perfeccionamiento para los profesores de educación media. Los cursos de astronomía general y temas afines ofrecidos por el Departamento de Astronomía de la Universidad de Chile han ido muy concurridos.

Hasta ahora, y por razones obvias, el lenguaje de la astronomía ha sido prácticamente el inglés, tanto en las comunicaciones escritas como verbales. La situación expuesta anteriormente ha creado la necesidad de escribir y hablar sobre astronomía en castellano y ésta abarca varios aspectos. Uno de ellos es la traducción al castellano de textos, artículos, o libros de divulgación. En este momento parece que la mayor actividad en este sentido se desarrolla en España, México y Argentina. Otro aspecto es la creación de textos, artículos o libros

escritos originalmente en castellano. A nivel profesional la mayor parte del material enumerado se escribe en inglés. Sin embargo las comunicaciones verbales entre astrónomos de habla hispana necesariamente deben ser en castellano.

Parece evidente entonces que ha aumentado la necesidad de expresar el vocabulario astronómico en castellano. Ciertamente ese vocabulario ha existido, sin embargo el vertiginoso desarrollo de la astronomía en las últimas décadas ha sido comunicado principalmente en otros idiomas, lo cual ha hecho que ese vocabulario sea insuficiente. Este es un problema que no sólo afecta a la astronomía sino a todos los campos científico-tecnológicos. Es natural que cada país de habla hispana haya tratado de resolver el problema a su manera, lo cual ha traído como consecuencia una multiplicidad de traducciones que puede terminar en lo caótico. Los astrónomos ingleses, norteamericanos y australianos tienen un lenguaje astronómico unificado a pesar de sus regionalismos lingüísticos.

Hemos creído deseable que los astrónomos de habla hispana tratemos de unificar nuestro lenguaje técnico, unificación que debe extenderse al ámbito no profesional. Esta idea fue compartida por el Dr. Jorge Sahade, del Instituto de Astronomía y Física del Espacio, Argentina, y por el Dr. José María Torroja, de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, España. Se acordó que se trabajaría en forma independiente y que se trataría de llevar proposiciones a la reunión de Mérida, Venezuela. Esta idea nació sólo hace pocos meses y es posible que no haya habido tiempo suficiente para desarrollarla y trabajar con ella.

El grupo chileno fué encabezado por los autores y contó con la colaboración de varios miembros del Departamento de Astronomía de la Universidad de Chile, en especial A. Gutiérrez, J. May, J. Maza y H. Moreno. El método de trabajo consistió en confeccionar

una lista de términos en inglés tomados del índice o glosario de textos modernos, publicados desde 1960 en adelante, o de artículos aparecidos en los últimos años. En esta lista se trató de abarcar la mayor cantidad de áreas dentro de la astronomía. Los vocablos fueron discutidos de acuerdo con criterios que la experiencia mostró que no podían ser muy rígidos. Así, de preferencia se trató de encontrar un término castellano existente. Si el término existente era de uso corriente se aceptaba, si no, se optaba por el término inglés original o castellanizado. Si el término castellano no existía se optó por el inglés original o castellanizado. En general se trató de mantener la raíz original. Varios términos han sido acuñados muy recientemente y no existen ni siquiera en los diccionarios ingleses. Un problema ha sido la costumbre, en inglés, de formar adjetivos por la simple juxtaposición de adjetivos y sustantivos. En algunos casos ha sido inevitable una traducción que en castellano suena un tanto irrisoria como "galaxia tipo renacuajo",

pero es posible que sea cuestión de costumbre, puesto que no parece objetable referirse a "remanente tipo cangrejo". En otros casos se mantuvo el término original no inglés, que aun en inglés se usa (*bremssstrahlung*, *plage*).

A pesar de que la discusión de la lista de palabras que presentamos consumió muchas horas, no pretendemos que la lista sea definitiva ni, mucho menos, exhaustiva. Carece, igualmente, de regionalismos propios a los astrónomos chilenos. Esperamos que esta lista sirva como un documento preliminar de trabajo, que origine discusión y nuevos aportes de los colegas de otras naciones de habla castellana. Cuando haya aumentado considerablemente el número de palabras, publicaremos versiones actualizadas.

Agradecemos a los editores sus comentarios y sugerencias.

DICCIONARIO

A

- ablation** — ablación
accretion — acrecimiento
aperture — abertura
apodize (to) — apodizar
array — formación, arreglo
astrochemistry — astroquímica
asteroid — asteroide

B

- background radiation** — radiación de fondo
Balmer jump — discontinuidad de Balmer
barred galaxy — galaxia barrada
beam area (antenna) — área del haz
beam broadening (antenna) — ensanchamiento del haz
beam instability — inestabilidad de haz
beam width — ancho del haz
beaming mechanism — mecanismo de direccionalidad de haz
big bang — gran explosión
black hole — hoyo negro
blanketing — blanketing, efecto de cobertura, efecto de zarpa
blink microscope — microscopio de parpadeo
blister (H II) — ampolla de H II
BL Lac objects — lacértidos

- blue straggler** — rezagada azul
bound-free transition — transición ligada-libre
braking index — índice de frenaje
bremssstrahlung — bremssstrahlung
burst — burst, pulso, explosión

C

- carbon star** — estrella de carbono
charm — encanto
chondrite — condrita
chondrule — cóndrulo
chromosphere — cromosfera
chromospheric mottling — moteado cromosférico
circumstellar envelope — envolvente circunestelar
cocoon star — estrella capullo
coherency matrix — matriz de coherencia
collapsar — colapsar
collapse (to) — colapsar
coronal fans — abanicos coronales
coronal hole — hueco coronal
coronal loop — bucle coronal
coronal streamer — banderola coronal
count — recuento, cuenta
count rate — tasa de cuenta
compacity — compacidad, compactibilidad

- cross-correlation** — correlación cruzada
curvature radiation — radiación de curvatura
cut-off — corte
cyclotron radiation — radiación ciclotrónica

D

- damping** — amortiguación
diffraction pattern — patrón de difracción
diffusion — difusión
dispersion — dispersión
dispersion measure — medida de dispersión

E

- emission measure** — medida de emisión
ergosphere — ergosfera
eruption — erupción
event horizon — horizonte de eventos
equant — ecuante
exit cone — cono de salida

F

- facula** — fácula
fan beam — haz en abanico
feed — alimentador
fibrilla — fibrilla

iled aperture (radiotelescope) — radiotelescopio de abertura completa
reball — bola de fuego, bólido

are — ráfaga

are star — estrella ráfaga

ash phase — fase de relámpago

ash star — estrella relámpago

oculi — flóculos

orce-free field — campo libre de fuerzas

inge — franja

inge pattern — patrón de franjas

inge visibility — visibilidad de las franjas

inge washing function — función de alisamiento de franjas

ozen-in-field — campo congelado

nnel prominence — protuberancia tipo embudo

or — estrella del tipo FU Orionis

G

alactic bulge — bulbo galáctico

alactic spur — espolón galáctico

egenschein — gegenschein

itch — glitch

ating lobe (antenna array) — lóbulo de difracción

ay hole — hoyo gris

ism — grisma

uiding center — centro de guía

ro frequency — girofrecuencia

ro resonance — giorresonancia

H

ilation ring — aureola

lf-power beam width — ancho del haz a media potencia

aro galaxy — galaxia Haro

ayashi track — trayectoria de Hayashi

edgerow prominence — prominencia tipo seto

elium flash — fogonazo del helio

elmet streamer — banderola tipo yelmo

orn antenna — antena tipo corneta

peron — hiperón

I

age converter — convertidor de imagen

age dissector — disector de imagen

age tube — tubo de imagen

terloper — intruso

terpulse — interpulso

L

ambda doubling — desdoblamiento lambda

aser — láser

ight cone — cono de luz

ight cylinder — cilindro de luz

ine receiver — receptor de línea

ine splitting — desdoblamiento de línea

obe sweeping interferometer — interferómetro de lóbulos barrientes

ocal standard of rest — sistema de referencia local, sistema de reposo local

M

magnetic nozzle — tobera magnética

ap (to) — cartografiar

arkarian galaxy — galaxia Markarian

aser — máser

assive — de gran masa

icrowave background — fondo en microondas

icrowave background radiation — radiación de fondo en microondas

ixing length — longitud de mezcla

oonquake — temblor lunar, selemoto, lunamoto

mottle — mota

N

N galaxy — galaxia N

noise temperature — temperatura de ruido

nonthermal radiation — radiación no térmica

O

optical depth — profundidad óptica

oscillator strength — fuerza de oscilador

P

article bunching — amontonamiento de partículas

pencil beam — haz delgado

phase switching — conmutación de fase

photosphere — fotosfera

pinch — estrangulamiento

pitch angle — ángulo de paso

pixel — pixel

plage — plage

planetesimal — planetesimal

planetoid — planetoide

plasmon — plasmón

plerion — plerión

polar — polar¹

polar crown — corona polar

polar plumes — penachos polares

primordial fireball — bola de fuego primordial

primeval nebula — nebulosa primitiva

protoplanet — protoplaneta

protostar — protoestrella

puff — soplo

pulsar — púlsar

pulse broadening — ensanchamiento del pulso

Q

quasar — cuasar

quasi-stellar — cuasiestelar

quiescent — quieto

R

adioastronomy — radioastronomía

adiofrequency — radiofrecuencia

adiogalaxy — radiogalaxia

adio map — radiomap

adio source — radiofuente

adiostar — radioestrella

adiotelescope — radiotelescopio

adio wave — radioonda

reversing layer — capa de inversión

otation measure — medida de rotación

runaway star — estrella fugitiva

S

scanner — espectrógrafo de barrido, escáner

scale height — escala de altura, altura característica

scattering — scattering, desparramo

scintar — cintar

seeing — seeing

self-absorption — autoabsorción

Seyfert galaxy — galaxia Seyfert

shell star — estrella con cáscara

shooting star — estrella fugaz

solar prominence — protuberancia solar

source function — función fuente

spallation — astillamiento

speckle interferometry — interferometría de manchas

spherule — esférula

1. Sustantivo femenino.

spicule — espícula**spin** — espín**spinar** — espinar**Spray** — spray**square law detector** — detector cuadrático**starquake** — temblor estelar**steady-state theory** — teoría de estado estacionario**steradian** — estereoradián**sudden ionospheric disturbance (SID)**

— perturbación ionosférica repentina

supernova envelope — envolvente de supernova**supernova remnant** — remanente de supernova**surge** — oleada**survey** — exploración**swept frequency interferometer** — interferómetro de barrido en frecuencia**switched receiver** — receptor de conmutación**synchrotron radiation** — radiación sincrotrónica**syzygy** — sícigia**T****tachyon** — taquión**tadpole galaxy** — galaxia tipo renacuajo**tapered distribution** — distribución adelgazada**tearing mode instability** — inestabilidad tipo rasgado**thermal** — térmica**tracer** — trazador**tracking interferometer** — interferómetro de rastreo**turnover frequency** — frecuencia de inversión**two stream instability** — inestabilidad de doble flujo**W****wave trapping** — confinamiento de ondas**white hole** — hoyo blanco**Z****Zeeman splitting** — desdoblamiento Zeeman**DISCUSION**

Costero: Me parece muy adecuado intentar unificar el lenguaje y creo que, en la medida de que son pocos los astrónomos de habla española debe ser relativamente fácil la unificación. Tan sólo recomendando el uso de ciertos términos, pienso se logrará en poco tiempo la adopción general de términos más adecuados.